

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ТРУДНОСТИ
ПЕРЕВОДА
С ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.	3
ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	
Глава I. Трудности перевода, связанные с употреблением некоторых местоимений.	5
Личное несамостоятельное местоимение <i>le</i>	5
Местоимения <i>en, y</i>	6
Местоимения указательные.	9
Местоимения относительные.	10
Указательное местоимение <i>ce</i> и относительные местоимения <i>qui, que</i> в качестве компонентов выделительных оборотов. . .	12
Глава II. Трудности перевода, связанные с употреблением некоторых глаголов в безличных оборотах.	20
Глаголы и их эквиваленты, выражающие существование, бытие, наличие предметов.	20
Глаголы, выражающие модальные отношения.	21
Непереходные глаголы, употребляемые в безличной форме. . .	22
Глава III. Трудности перевода, связанные с употреблением глагольных времен и наклонений.	24
Особенности выражения одновременности, предшествования и следования по отношению к прошлому.	24
Видовые оттенки, выражаемые формами времен французского глагола.	28
Модальные и экспрессивные оттенки, выражаемые формами времен французского глагола.	30
Глава IV. Трудности перевода причастий.	39
<i>Participe présent</i>	39
<i>Gérondif</i>	40
<i>Participe passé composé</i>	43
<i>Participe passé</i>	44
Глава V. Трудности перевода инфинитива.	46
Инфинитив простой и сложный.	46
Повествовательный инфинитив.	53
Инфинитивный оборот.	53

Глава VI. Трудности перевода некоторых наречий, вытекающие из их связи с другими частями речи в предложении.	57
Глава VII. Трудности перевода, связанные с употреблением выражений отрицания и ограничения.	66
Элементы отрицания.	66
Перемещение отрицания.	68
Употребление <i>ne</i> без второго элемента отрицания.	69
Эксплетивное <i>ne</i>	71
Вторые компоненты отрицания, употребляемые самостоятельно.	74
Выражения ограничения.	76
Глава VIII. Трудности перевода некоторых союзов и союзных слов.	79
Простые союзы.	79
Составные союзы.	86
Союзные слова.	98
Устойчивые сочетания <i>fût-ce, serait-ce</i> и т. п. в роли союзных слов.	101
Присоединительные союзы.	102

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Трудности перевода, связанные с употреблением некоторых местоимений.	104
Личное несамостоятельное местоимение <i>le</i>	104
Местоимения <i>en, y</i>	105
Местоимения указательные.	109
Местоимения относительные.	111
Указательное местоимение <i>ce</i> и относительные местоимения <i>qui, que</i> в качестве компонентов выделительных оборотов.	113
Трудности перевода, связанные с употреблением некоторых глаголов в безличных оборотах.	118
Глаголы и их эквиваленты, выражающие существование, бытие, наличие предметов.	118
Глаголы, выражающие модальные отношения.	118
Непереходные глаголы, употребляемые в безличной форме.	119
Трудности перевода, связанные с употреблением глагольных времен и наклонений.	121
Особенности выражения одновременности, предшествования и следования по отношению к прошлому.	121
Видовые оттенки, выражаемые формами времен французского глагола.	123
Модальные и экспрессивные оттенки, выражаемые формами времен французского глагола.	124
Трудности перевода причастий.	132
<i>Participe présent</i>	132
<i>Gérondif</i>	133
	185

Participe passé composé.	135
Participe passé.	137
Трудности перевода инфинитива.	139
Инфинитив простой и сложный.	139
Повествовательный инфинитив.	146
Инфинитивный оборот.	146
Трудности перевода некоторых наречий, вытекающие из их связи с другими частями речи в предложении.	149
Трудности перевода, связанные с употреблением выражений отри- цания и ограничения.	154
Перемещение отрицания.	154
Употребление не без второго компонента отрицания	155
Эксплетивное не.	156
Вторые компоненты отрицания, употребляемые самостоятельно	157
Выражения ограничения.	159
Трудности перевода некоторых союзов и союзных слов.	161
Простые союзы.	161
Составные союзы.	167
Союзные слова.	177
Устойчивые сочетания <i>fût-ce, serait-ce</i> и т. п. в роли союзных слов.	180
Присоединительные союзы.	181

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА
С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ**

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
Москва 1959

СОСТАВИТЕЛИ СБОРНИКА:

*Р. Г. Быховская, И. К. Дыбовская, Е. О. Костецкая,
Н. В. Мешковская-Светлова, М. К. Пигальская
и М. П. Струкова*

Под редакцией *Е. О. Костецкой* и *М. К. Пигальской*

Ответственный редактор *М. С. ГУРЫЧЕВА*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий сборник создан в связи с потребностью дать ученикам-аспирантам такое пособие, которое помогло бы им как можно быстрее и прочнее усвоить особенности французского языка, представляющие трудности при переводе научных, политических и художественных текстов.

Граматики французского языка, составленные для советских неязыковых вузов, почти не указывают на отклонения от нормы и не в достаточной степени сопоставляют грамматические явления французского языка с аналогичными явлениями в русском и не указывают на случаи расхождения в способах выражения тех или иных отношений в обоих языках. Кроме того, в пособия по грамматике либо совсем не включаются тренировочные упражнения, либо они представлены недостаточно. Лексика этих упражнений обычно ограничена, и эта ограниченность, являющаяся при освоении правил грамматики некоторым плюсом (внимание не отвлекается отыскиванием в словаре незнакомых слов), для овладения трудностями перевода дает мало пользы.

Поэтому секция французского языка кафедры иностранных языков Академии наук СССР задалась целью составить такое пособие, которое бы не только заостряло внимание учащихся на тех или иных трудностях грамматического порядка, но и предлагало бы некоторое количество упражнений для тренировки в преодолении этих трудностей при переводе.

Грамматическими трудностями при переводе следует считать синтаксические конструкции, представляющие отклонения от обычной нормы, и, не имея в том или ином отношении аналогий в русском языке, с трудом поддающиеся переводу.

Не все разделы французской грамматики, которые считаются трудными при активном усвоении языка, представляют затруднения при переводе: напр., артикль, личные служебные местоимения, дополнения и т. д. не входят в состав настоящего сборника.

Употребление времен затрагивается лишь постольку, поскольку случаи необычного их употребления могут повлечь за собой и неточный перевод. Зато большое внимание уделяется конструкциям с инфинитивом и с причастиями.

Сборник состоит из двух частей: теоретической и практической. Каждый раздел теоретической части построен по следующему плану: сначала дается описание изучаемого грамматического явления, кратко формулируется правило, уже известное учащимся по существующим грамматикам, а затем подробно рассматриваются случаи отклонения от нормы и подчеркиваются черты сходства или различия с русским языком. Описание каждого явления сопровождается примерами с переводом их на русский язык. Менее распространенные грамматические явления, затруднительные при переводе, даются в примечаниях.

Примеры, приводимые в сборнике, заимствованы из произведений французских писателей, а также из общественно-политической литературы. Примеры из текстов научного характера не включены в сборник из опасения, что их терминология может при переводе затруднить неспециалистов в данной области. Тексты не адаптированы, но в некоторых случаях незначительно сокращены в целях сосредоточения внимания учащихся на изучаемом явлении.

За теоретической частью следует практическая, содержащая упражнения в переводе. Эти упражнения состоят из отдельных предложений или небольших отрывков, заключающих в себе те трудности перевода, о которых говорилось в соответствующем разделе теоретической части. В начале каждого практического раздела указаны номера параграфов теоретической части, к которым относятся упражнения в переводе. К тем параграфам, которые содержат явления элементарно простые или очень редко встречающиеся, в практической части упражнений не дается.

Количество предложений для перевода в каждом разделе различно, в зависимости от степени распространения иллюстрируемого явления или от трудности его усвоения.

Сборник предназначен главным образом для аспирантов кандидатского семестра в системе Академии наук СССР, но может быть частично использован и аспирантами II семестра.

В заключение следует заметить, что составители не задавались целью обучать навыкам художественного перевода. Задача сборника гораздо скромнее: авторы хотят, чтобы, упражняясь в переводе тех или иных грамматических явлений, представляющих трудности, учащиеся могли бы вполне осознать их, а затем точно перевести на русский язык те тексты, в которых эти трудности встречаются. Вот почему в сборнике отсутствуют как общие правила художественного перевода, так и характеристика творчества и языка авторов, из произведений которых приводятся отрывки.

Авторы надеются, что использование сборника на практике покажет, в какой мере он себя оправдывает и в каком направлении должны быть произведены изменения и поправки как в теоретической, так и в практической части.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Глава I

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА, СВЯЗАННЫЕ С УПОТРЕБЛЕНИЕМ НЕКОТОРЫХ МЕСТОИМЕННИЙ

ЛИЧНОЕ НЕСАМОСТОЯТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ LE

§ 1. Личное несамостоятельное местоимение *le*, в функции прямого дополнения, может соотноситься не только с существительным мужского рода единственного числа, но со словосочетанием или с целым предложением данного контекста; в последнем случае *le* имеет указательное значение и переводится на русский язык местоимениями «это», «то».

On m'a dit que vous étiez un bon soldat... voilà le moment de le montrer (montrer que vous étiez un bon soldat). (Aragon)

Мне сказали, что вы хороший солдат... пора это показать.

Примечание. Не следует смешивать местоимение *le* с *l'*, стоящим перед неопределенным личным местоимением *on*. Прежде *on* было существительным и *l'* перед ним являлось элидированным артиклем. В современном языке, когда *on* стало местоимением, *l'* не выполняет функции артикля, а употребляется после союзов *et*, *ou*, *si* и местоимений *que*, *où* для устранения стечения двух гласных.

On parlait aussi dans «Jeunes Filles de France» des femmes au travail... Et l'on y décrivait aussi l'existence des jeunes filles dans d'autres pays. (Téry)

В газете «Девушки Франции» говорилось также о трудящихся женщинах. Там тоже описывалась жизнь девушек и в других странах.

§ 2. Местоимение *le* указательного значения может выполнять функцию именной части сказуемого; в этой функции *le* замещает любое существительное без артикля и с неопределенным артиклем, а также прилагательное или причастие. В таком случае *le* или совсем не переводится, или при переводе ставится обычно то слово, которое *le* замещает. В некоторых случаях *le* может переводиться местоимениями «таков», «такой».

Ma soeur est une enfant,—
et je ne le suis pas (je ne suis
pas une enfant). (Musset)

Le 30 novembre 1939, à 19
heures, j'étais incarcéré à la
prison de la Santé. Je l'étais
illégalement, en violation flag-
rante des lois constitutionnelles
(j'étais incarcéré). (Bonte)

On m'a raconté que tu étais
un vrai antifasciste, mais tout
les Français ne le sont pas.
(Laffitte)

Моя сестра — ребенок, а я —
нет.

30 ноября 1939 г., в 19 часов
я был заключен в тюрьму Сантэ.
Я был заключен незаконно,
что явилось явным наруше-
нием законов конституции.

Мне рассказали, что ты на-
стоящий антифашист, но не все
французы такие (таковы).

Примечание. В предложениях с именной частью сказуемого,
вынесенной на первое место в предложении, **le** выполняет функцию
смыслового выделения сказуемого и совсем не переводится на русский.

Enthousiaste comme nous le som-
mes à vingt ans, j'avais voulu dé-
fendre mon pays. (Balzac)

Так как мы все в двадцать лет
энтузиасты, я хотел защищать свою
родину.

МЕСТОИМЕННИЯ EN, Y

§ 3. Местоимение **en** переводится на русский язык наречием
«оттуда», если оно заменяет существительное, выполняющее функ-
цию обстоятельства места (иногда **en** переводится и личным место-
имением с предлогом «из»).

Le valet de chambre atten-
dait Eugène à la porte du sa-
lon, mais il **en** sortit tout à
coup un élégant jeune homme.
(Balzac)

Камердинер ожидал Евгения
у дверей гостиной, но вдруг
оттуда вышел элегантный моло-
дой человек.

Elle retira de sous la ban-
quette un large panier couvert
d'une serviette blanche. Elle
en sortit d'abord une petite
assiette de faïence. (Maupas-
sant)

Она вытащила из-под ска-
мейки большую корзину, за-
крытую белой салфеткой. Спер-
ва она вынула **оттуда** фаянсо-
вую тарелочку (вынула из нее).

§ 4. **En** переводится личным местоимением в соответствующем
падеже.

1. Если оно заменяет существительное с предлогом **de**, выпол-
няющее функцию косвенного дополнения.

C'est une grande victoire...
Je sais. Tu m'en avais déjà
parlé... (Laffitte)

Это большая победа.—
Я знаю. Ты мне уже о ней
говорил.

2. Если оно заменяет существительное множественного числа с неопределенным артиклем в функции прямого дополнения.

Le soir du 23 mai, des tracts avaient été distribués.... Les femmes en avaient jeté à pro- fusion... (les femmes avaient jeté des tracts). (Laffitte)	23 мая вечером были распро- странены листовки. Женщины разбросали их в большом коли- честве.
---	---

3. Если оно заменяет существительное, употребляемое после наречий количества: *combien de, beaucoup de, trop de* и т. д.

...Puisque je ne puis citer tous les noms, il y en a trop et nous ne les connaissons pas tous (il y a trop de noms). (Aragon)	...Так как не могу назвать всех имен — их слишком мно- го, и мы их всех не знаем.
---	---

§ 5. **En** не переводится:

1. Если заменяет существительное, стоящее в сочетании с числительным количественным.

Convienс que tu n'as pas vingt ans; c'est tout le bout du monde si tu en as dix sept. (Stendhal)	Сознайся, что тебе нет два- дцати лет; самое большее если тебе семнадцать (лет).
---	--

2. Если заменяет существительное, употребляемое после неопределенного прилагательного *autre, quelque* и т. д.

Et jamais elle (Félicité) ne parlait de ses inquiétudes. M-me Aubain en avait d'autres sur sa fille. (Flaubert)	Она (Фелисите) никогда не говорила о своих тревогах. А г-жа Обэн тревожилась за соб- ственную дочь.
--	--

Примечание. В некоторых случаях **en** может и переводиться и не переводиться:

а) если **en** заменяет существительное с частичным артиклем;

Mon père lui présenta du sel. L'abbé en prit à sa convenance. (France)	Отец предложил ему соли. Аббат взял сколько ему было нужно.
--	--

Et de l'argent! — lui cria sa conscience, où donc en prendras-tu? (Balzac)	«А деньги, где ты их возьмешь?» — кричала его совесть.
--	---

б) если **en** в отрицательном предложении указывает на предмет, наличие которого полностью отрицается.

Tu n'a donc pas de mère? — Je ne crois pas. Les autres en ont. Moi, j'en ai pas. (Hugo)	У тебя, значит, нет матери? Думаю, что нет. У других (она) есть. А у меня ее нет.
---	---

§ 6. **En** переводится на русский язык прилагательным притяжательным, если заменяет существительное в функции определения (*complément du nom*).

La banque est une institution d'origine italienne et les Lombards **en** ont fourni le modèle à toute l'Europe. (Meillet)

Банк — учреждение итальянского происхождения и ломбардцы дали **его** образец всей Европе.

§ 7. **En** переводится местоимением «это» в соответствующем падеже, если заменяет целое предложение и является эквивалентом указательного местоимения среднего рода *cela* с предлогом *de* (*de cela*).

Il feignit de ne pas la voir et passa fièrement près d'elle. Elle **en** pleura pendant deux jours (elle pleura de cela). (Mauissant)

Он притворился, что ее не видит и гордо прошел мимо нее. **От этого** она проплакала два дня.

Il venait de casser ses lunettes, il **en** était désespéré (il était désespéré de cela). (Zola)

Он разбил очки и был в отчаянии **от этого**.

Примечание. Если **en** включено в безличный оборот *il y a*, *il est*, за которым следует местоимение *qui*, то такое **en** может переводиться сочетанием указательного местоимения «такой» с существительным или одним существительным в зависимости от контекста.

Nous devons savoir aussi que, même dans les rangs de ceux qui luttent contre l'Allemagne hitlérienne, il **en** est qui ne seraient pas fâchés de nous voir disparaître. (Duclos)

Мы должны также знать, что даже в рядах тех, которые борются против гитлеровской Германии, имеются **такие** (имеются люди), которые были бы довольны, если бы нас не стало.

§ 8. Местоимение **y** переводится наречием «туда», «там», если оно заменяет существительное, выполняющее функцию обстоятельства места.

...Il tourna à gauche et se dirigea vers la mairie. Il **y** entra. (Hugo)

Он повернул налево и направился к мэрии. Он вошел **туда**.

Il y a trois ans aujourd'hui j'entrais à l'hôpital militaire. Je devais **y** rester près de quatre mois. (Cogniot)

Ровно три года тому назад я лег в военный госпиталь... мне предстояло пробыть **там** около четырех месяцев.

§ 9. **Y** переводится на русский язык личным или указательным местоимением в соответствующем падеже, если заменяет существительное с предлогом *à*, выполняющее функцию косвенного дополнения.

Donc, le malheur qu'il redoutait depuis si longtemps était venu, et il cherchait avec des efforts démesurés s'il n'y avait pas une manière, un moyen d'y échapper. (Flaubert)

Nous sentions le danger de la guerre au moment où les autres ne voulaient pas y croire. (Thorez)

§ 10. У также заменяет целое предложение и является эквивалентом указательного местоимения среднего рода *cela* с предлогом *à* (*à cela*). В этом случае у переводится обычно местоимением «это» в соответствующем падеже.

Je le priai de me prendre comme auxiliaire. Il y consentit (il consentit à cela). (Theuriet)

Итак, несчастье, которого он так долго боялся, случилось, и он с неимоверными усилиями искал какого-нибудь способа или средства от него избавиться.

Мы чувствовали опасность войны, когда остальные не хотели этому поверить.

Я попросил его взять меня в помощники. Он согласился на это.

МЕСТОИМЕНИЯ УКАЗАТЕЛЬНЫЕ

§ 11. Местоимения указательные *celui, celle, ceux, celles*, как известно, употребляются:

1. Либо в сопровождении местоимений относительных и переводятся на русский язык местоимением «тот».

Le médecin, penché sur le lit, empêchait de voir celui qui y était couché. (Rolland)

Врач, склонившийся над постелью, мешал рассмотреть того, кто на ней лежал.

2. Либо с дополнением, выраженным существительным с предлогом *de*.

В этом случае при переводе следует совсем опускать указательное местоимение, или в некоторых случаях для ясности можно повторить существительное, которое замещается местоимением *celui, celle*.

J'entends la voix de Frédéric et celle de Joseph. (Lafitte)

Я слышу голоса Фредерика и Жозефа.

D'autres ouvriers horlogers venaient se joindre à ceux de Cluses¹. (Aragon)

Другие рабочие часовых фабрик присоединились к рабочим Клюз.

§ 12. Составные указательные местоимения *celui-ci* или *celui-là*, соотносящиеся с существительным предшествующего пред-

¹ Город в Верхней Силезии.

ложения, могут переводиться на русский язык словами: «этот», «тот», «последний».

Simon entra sans être vu et alla tout doucement tirer son ami par la manche. **Celui-ci** se retourna. (Maupassant)

Il paraissait impossible de tenir contre les vieilles armées d'Autriche et de Prusse, **celle-ci** la plus fameuse d'Europe et réputée jusqu'alors invincible. (Rolland)

Местоимения **celui-ci**, **celui-là** употребляются в одном контексте при противопоставлении. В этом случае **celui-ci** переводится обычно — «этот», «первый», «один», а **celui-là** — «тот», «второй» (последний), «другой».

Ce qui me frappe, c'est de voir que les hommes ont pour souffrir des motifs contraires et des raisons opposées. **Celui-ci** est excédé par ses enfants; **celui-là** se désespère de n'en pas avoir. (France)

Симон вошел незаметно и тихонько дернул своего друга за рукав. **Тот** (последний) обернулся.

Казалось, нельзя было устоять против испытанных армий Австрии и Пруссии, — **последняя** была самая прославленная в Европе и считалась в ту пору непобедимой.

Что меня поражает, так это то, что люди страдают по противоположным причинам и на различных основаниях. **Этого** (одного) измучили дети, **тот** (другой) в отчаянии от того, что их у него нет.

Примечание. Иногда местоимение **celui-là** употребляется одновременно в предложении с местоимением **celui-ci**; в этом случае **celui-là** представляет существительное, употребленное первым в предшествующем предложении; **celui-ci** замещает последующее существительное. При таком употреблении оба местоимения переводятся существительными, которые они замещают.

En face du Palais du prince se dresse l'établissement rival, la Roulette. Aucune haine d'ailleurs, aucune hostilité de l'un à l'autre, car **celui-ci** soutient **celui-là** qui le protège. (Maupassant)

Напротив княжеского дворца высится его соперник — здание рулетки. Впрочем, между ними нет никакой ненависти, никакой вражды, так как эта (рулетка) поддерживает того (дворца), который ей покровительствует.

МЕСТОИМЕНΙΑ ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ

§ 13. Относительное местоимение **qui** обычно вводит придаточное определительное предложение. В этом случае на русский язык оно переводится относительным местоимением «который», например:

Son père **qui** voulait la marier
avait retardé son départ (Ster-
dhal)

Отец, **который** хотел выдать
ее замуж, задержал ее отъезд.

Если местоимение **qui** стоит не непосредственно после слова, с которым оно соотносится, а после сказуемого и слов, связанных с последним, то оно переводится иначе.

1. Если сказуемым главного предложения является один из глаголов чувственного восприятия **voir, entendre, sentir**, то предложение, вводимое местоимением **qui**, является придаточным предложением дополнительным, и на русский язык переводится придаточным дополнительным, вводимым союзом «как» или «что».

De temps en temps je le vois
qui frissonne. (Daudet)

Я вижу, **как** (что) он вздра-
гивает время от времени.

Ma mère ne répondit rien; mais
je l'entends **qui** disait à l'oreille
de mon père. (France)

Моя мать ничего не ответила,
но я услышал, **как** (что) она
что-то говорила на ухо моему
отцу.

2. Если первое сказуемое выражено непереходным глаголом, то **qui**, которое стоит перед вторым сказуемым, выполняет функцию соединительного союза и переводится соединительным союзом «и».

Françoise et Dominique étaient
là dans la cour **qui** le regar-
daient. (Zola)

Франсуаза и Доминик были
на дворе и смотрели на него.

Les gens de la ferme arrivaient
à leur tour **qui** se mirent avec
le patron à assommer le mendi-
ant. (Maupassant).

Рабочие фермы прибежали в
свою очередь и вместе с хозяи-
ном принялись избивать ни-
щего.

§ 14. Особого внимания требует перевод предложений, вводимых местоимением **dont**.

Если **dont** заменяет существительное в функции косвенного дополнения или обстоятельства, то оно переводится местоимением «который» в творительном, предложном или родительном падежах с предлогом.

Un jour le plus jeune frère
de Christophe, Ernest, **dont** on
n'avait plus de nouvelles depuis
logtemps, tomba brusquement
chez eux (avoir des nouvelles —
рассматривается как глаголь-
ное сказуемое — avoir des nou-
velles d'Ernest). (Rolland)

Однажды, самый младший
брат Кристофа, Эрнест, **о кото-
ром** они давно не имели изве-
стий, неожиданно появился у
них.

Le docteur devait avoir dans les cinquante ans, et il portait des lunettes **dont** un verre était tombé (un verre était tombé des lunettes). (Aragon) Доктору, вероятно, было около пятидесяти лет, и он носил очки, **из которых** одно стекло выпало.

Если **dont** заменяет существительное, являющееся определением другого существительного (complément du nom), то оно переводится местоимением «который» (реже «чей») в родительном падеже. Порядок слов в придаточном предложении в русском языке не совпадает с порядком слов во французском. Во французском языке местоимение **dont** всегда стоит в придаточном предложении на первом месте, тогда как в русском оно стоит на втором, а первое место занимает существительное, обозначающее подлежащее или прямое дополнение.

Il vit une petite maison d'un seul étage **dont** la fenêtre était éclairée. (Hugo) Он увидел одноэтажный домик, окно **которого** было освещено.

Les capitalistes des pays occidentaux ne peuvent se passer des ouvriers, **dont** ils sucent le sang. («Humanité») Капиталисты западных стран не могут обойтись без рабочих, **кровь которых** они пьют (чью кровь они сосут).

Местоимение **dont** может вводить безглагольные предложения. В этом случае оно переводится словосочетанием «в числе которых находится», «есть».

Raison de plus donc, pour tous les Français qui aiment la Paix, de lutter pour un pacte de paix entre les cinq grandes puissances, **dont** la République Populaire de Chine. («Humanité») Тем более оснований для всех французов, которые любят мир, бороться за пакт мира между пятью великими державами, **в числе которых** (находится) Народная Республика Китая.

УКАЗАТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ СЕ И ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ QUI, QUE В КАЧЕСТВЕ КОМПОНЕНТОВ ВЫДЕЛИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТОВ

§ 15. Сочетания указательного местоимения среднего рода **ce** + глагол **être** и относительные местоимения **qui** или **que** (реже **dont**) используются для выделения всех членов предложения (кроме глагольного сказуемого и определения).

C'est ставится в начале предложения перед выделенным членом, а **qui** и **que** — после. Выражения **c'est... qui**, **c'est... que** могут употребляться как в утвердительном, так и в отрицательном предложениях.

При выделении подлежащего употребляется для всех лиц **c'est... qui**, за исключением 3-го лица множественного числа, для которого употребляется **ce sont... qui**². При выделении прочих членов предложения употребляется **c'est... que**, причем при выделении прямого дополнения для 3-го лица множественного числа употребляется **ce sont... que**.

При выделении косвенного дополнения и обстоятельств употребляется только **c'est... que**.

Выделение подлежащего

C'est mon père qui m'a envoyée, répondit hardiment Francoise. (Zola). «Меня послал отец», — смело ответила Франсуаза.

Ce sont elles qui distribuaient les tracts. (Laffitte) Это они распространяли листовки.

Примечание 1. В предложениях восклицательных оборот **c'est...qui** выделяет не подлежащее, а все предложение в целом, общая ему подчеркнута эффективный характер:

C'est Maurice qui va être content! (Laffitte) А уж Морис-то, как обрадуется!

Примечание 2. С усилительным оборотом **c'est...qui** не следует смешивать выражение **c'est à qui...**, имеющее значение «наперебой» «наперегонки».

Ses parents, accourus, le prirent dans leurs bras. C'était à qui des deux maintenant serait le plus tendre. (Rolland) Прибежавшие родители заключили его в объятия. Теперь они **наперебой** старались быть как можно ласковее.

Выделение прямого дополнения

C'était cet espace qu'il me fallait traverser. (Theuriet) Именно то пространство мне нужно было перейти.

Notre Parti communiste se plaçait aux premiers rangs de la résistance contre l'envahisseur et contre les traîtres de Vichy. Mais **ce sont les communistes que l'on accusait de trahison (Thorez)** Наша коммунистическая партия находилась в первых рядах сопротивления против захватчиков и вишистских предателей. Но именно коммунистов обвиняли в измене! (Но в измене обвиняли коммунистов!)

² Современный разговорный французский язык допускает употребление **c'est...qui** и при подлежащем в 3-м лице множественного числа.

Deux heures que nous marchons, mais nous ne trouvons rien. Мы идем уже два часа, но мы ничего не находим. — «Я знаю, — сказал Гаврош. — Все съедают собаки».